



Tsa³ca³tjen⁴nqui³-le⁴ nia¹.

Los perros lo corretearon.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LA OCTAVA CARTILLA

MAZATECA

En el idioma
Mazateca de Huautla de Jiménez
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

ACLARACIONES

Los números 1, 2, 3, 4 significan los tonos musicales con que se pronuncian las palabras. El número 1 es tono alto como en no¹ "año"; 2 es tono semi-alto como en jao² "dos"; 3 es tono semi-bajo como en qui³ "se fue"; 4 es tono bajo como en cho⁴ "animal".

La diferencia entre los sonidos j y x es la que se encuentra en el cambio de significado entre las palabras ja⁴ "gavilán" y xa¹ "trabajo", ji³ "tu" y xi³ "dulce".

La diferencia entre los sonidos ch y čh es la que se encuentra en el cambio de significado entre las palabras ncha¹ "atole" y nčha⁴² "cuervo", choa³ "un poco" y čhoa³ "blanco".

El sonido que se indica por el símbolo ? es el que se oye en la palabra n?o¹ "mecate", pero no en la palabra no¹ "año"; en la palabra ni⁴?ño⁴ "sus dientes", pero no en la palabra ni³?ño³ "estrella".

primera edición	1951	100 ejemplares
segunda edición	1953	250 ejemplares
tercera edición	1963	250 ejemplares
segunda impresión	1970	400 ejemplares
tercera impresión	1979	400 ejemplares

La Octava Cartilla Mazateca
en Mazateca de Huautla de Jiménez
y en español

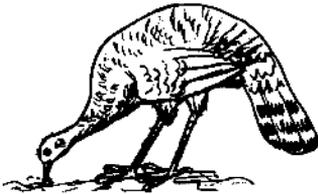
79-025 Mexico, D. F. 4C
1979



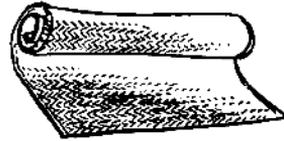
cho⁴no³
puerco espín



tsi²no³
aretes



na⁴jño⁴
guajolota



ni³jña³
petate



jno¹
tecolote



na³jna¹
olote

ma	na	ña	va
jma	jna	jña	jva
me	no	ño	vi
jme	jno	jño	jvi

ñā ³ to ³	siete
ñā ³ jan ³	nueve
ñā ³ chan ²	cuarenta
ño ³	cuatro
nio ⁴	tortilla
ni ³ chan ³	comadreja
nia ¹ sca ¹	perro rabioso
ni ² sca ¹ -nio ³	Uds. juegan
cho ⁴ ñe ⁴ jen ⁴	ciempiés
tso ³ mi ¹	arena
tso ³ jmi ²	una cosa
xo ³ ño ³	sereno
na ⁴ jno ⁴	tabaco
na ⁴ -no ³	mamá de Uds.
yo ³ ma ¹	aguacate
na ⁴ jma ¹	frijol
xo ⁴ vi ¹	silbato
yo ³ jvi ³	nube
cho ⁴ va ⁴	grillo
Cha ¹ jva ²	Juan

Nca³ qui³sa³te¹ ni³ʔya³-na⁴, qui³con²-le⁴ mi²yo⁴-na⁴.
 Qui³si³je¹-le⁴ nca³ ca²ta³va³sen²cao⁴-na³. Cjai¹nca³ nta³
 ca²ma³ña³ mi²yo⁴-na⁴, jme¹-ni³ nca³ ca²va³sen²cao⁴-si¹ni³na³.
 Ña³to³ ma³-ni³ xi³ ña³qui³ nta³ qui³si³xa¹.

Nca³ coan³nchi³sen³, ji³tjo³jen³ ni³ʔya³-ve⁴ chjo⁴ta⁴.
 Tsa³cjen² na⁴jma¹. Tsa³cjen² nio⁴. Tsa³cjen² na⁴jño⁴,
 jme¹-ni³ nca³ nta³ va³tio²-si¹ni³con³.

Xca⁴nta⁴jai³ tsa³ca³te³-nia³ ni³ʔya³-na⁴. Je² xi³
 tjin¹-le⁴ taon⁴, lámina va³te¹-ni³ ni³ʔya³-le⁴.

Cuando teché la casa, fui a ver a mis amigos. Les pedí que me ayudaran. Mis amigos se reunieron para ayudarme. Hubo siete que trabajaron rete bien.

A medio día se bajaron del techo. Comieron frijoles. Comieron tortillas. Comieron guajolota para que todos quedaran satisfechos.

Teché la casa con zacate de caña. Los que tienen dinero techan sus casas con lámina.



café



ti¹qui³jna³fe²
está durmiendo



ti¹fi²tjen⁴
está volando



fa³ti²-le⁴
tiene sed

fa ³ ne ³	resuena	fi ³ cho ¹	llega
va ³ ne ¹	lava	vi ³ tjo ³	sale
fao ¹ -le ⁴	está triste	va ³ tse ³	lo compra
fa ³ te ³	brillante	fi ² mi ³	sube
va ³ te ³	lo corta	vao ³ ʔa ³	le pica

Jnco³ chjo⁴ta⁴ xi³ Cha¹vi²no⁴ ?mi². Nta³ si¹xa¹ je²
 chjo⁴ta⁴-vi⁴. Va³te¹na³ chi³quin¹. To⁴ñ³qui³ coi³² xa¹ xi³
 tjin¹-le⁴ nca³ tilfa³?a³to³-le⁴ yao³-le⁴. Tsin²-le⁴ jña¹,
 tsin²-le⁴ na³nqui³. Chi³quin¹ va³te¹na³ jme¹-ni³ nca³
 tjin¹-si¹ni³le⁴ xi³ cjen² ja⁴ya³ ni³?ya³-le⁴. To⁴jnco³ je²
 chjo⁴ta⁴-ve⁴ xi³ fa³?ai³cao⁴ chi³quin¹. Cjai¹nca³ tjao²que³
 na⁴xi⁴na³nta¹ je² chjo⁴ta⁴ xi³ coi³ xa¹ ma³-le⁴.

Hay una persona que se llama Albino. Esta persona trabaja bien. Vende leña. Nada más ese trabajo tiene para ganarse la vida. No tiene lugar, no tiene terreno. Vende leña para que haya qué comer en su casa. Nada más este persona trae leña. El pueblo estima mucho a la persona que hace ese trabajo.

Jme¹ xi³ me³-li².

¿Qué quieres?

Li²jme³.

Nada.

Jña¹ ti³?mi³.

¿A dónde vas?

Li²jña³.

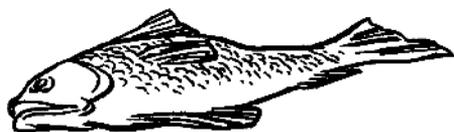
A ninguna parte.

Jña¹-le⁴ xi³ me³-li².

¿Cuál quieres?

Jña³-la²le⁴.

Pues, ¿cuál?



jti⁴
pescado



jtsa¹
gusano



jco⁴
su cabeza



na⁴jcha¹
abuela

ta	ca	qui	tse	chi
jta	jca	jqui	jtsa	jcha
nta	nca	nqui	ntsa	ncha
xta	xca	xqui	tse	chi
sta	sca	squi	jtse	jchi

ti ³	muchacho	xco ¹ -le ⁴	su rodilla
jti ⁴	pescado	sca ¹ -le ⁴	está loco
xti ³	niños	jco ⁴	su cabeza
nti ⁴ ton ⁴	inmediatamente	nco ³ jñā ⁴	ayer
ta ² ja ³	duro	xca ⁴ cha ³	escoba
son ² xta ²	altar	nca ³ jco ⁴ -le ⁴	su jefe
ti ⁴ ntai ¹³	cómpralo	sco ¹ mi ³	lo va a alzar
ti ³ jta ³	desagradable	qui ³	se fue
te ³	diez	xqui ³	medicina
jte ¹	guarache	squi ⁴	chicharra
va ³ te ¹	techa	nqui ³ chao ³	rancho
va ¹ jte ¹	envuelve	na ⁴ cha ¹	suegra
tse ³	grande	na ⁴ jcha ¹	abuela
jtse ³	guayaba	ti ⁴ nchao ³	llénalo
ntsa ⁴	mi mano	si ¹ cha ³	pierde
jtsa ¹	gusano	si ¹ jcha ¹	cría
tsi ⁴	tuyo	nchi ⁴ na ¹	rico
jtsi ¹	lluvia	jchi ¹ nca ³	viejo
va ³ tse ³	compra	chi ⁴ nca ³	camisa
va ¹ jtsa ³	lo tapa	ma ³ jti ³ -le ⁴	está enojado
to ² jtsa ³	cola de conejo	ma ³ nca ³ -le ⁴	se halla
xi ² ntso ¹	arrugado	ma ³ xco ¹	se recoge
ti ¹ tso ²	está diciendo		

Jnco³ ti³ xi³ je³tsin²-le⁴ na⁴. Je² na⁴jcha¹-le⁴
ti¹si¹cjen². Va³tse³-le⁴ na³jño³-le⁴, to⁴jme³-ni³ve⁴ xi³
ma³chjen¹-le⁴. Ya⁴ ni³ya³ jña³ ma³jcha¹-ni³, tjin¹ne²-le⁴
nca³ si⁴²qui³tjo³son² to⁴jme³ xa¹-ni³ xi³ tjin¹-le⁴ je²
na⁴jcha¹-le⁴.

--Xa¹ti¹ ti⁴so¹tjain³. Tso²-le⁴.

--Ti⁴xa¹ti¹yai³, ti⁴chai¹³ café. Ca²ta³ma³ jnco³ lata
café-li⁴. Tso²-le⁴.

Ma³jti³-le⁴ na⁴cha¹-le⁴ ti³. Cjai¹ ti³jta³. Nco³jña⁴
qui³scan²cao⁴ na⁴jcha¹-le⁴.

Hay un muchacho que ya no tiene mamá. Su abuela lo mantiene. Le compra su ropa, y cualquier cosa que necesita. En la casa donde crece, está obligado a hacer cualquier trabajo que tenga su abuela.

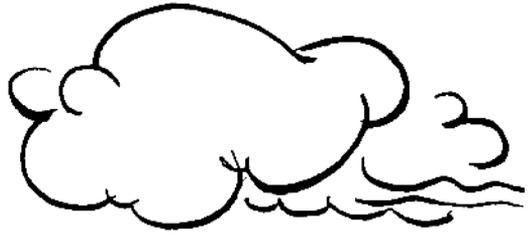
--Levántate luego. Le dice.

--Apúrate. Corta el café. Llena una lata de café.
Le dice.

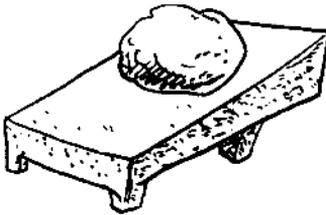
La suegra del muchacho está enojada. Es muy desagradable. Ayer ella y su abuela se pelearon.



i³jna³
helecho



yo³jvi³
nube



na⁴?yo⁴
masa



ti¹vi³jno²
está riendo

ma	na	ña	va	ya
jma	jna	jña	jva	jya
?ma	?na	?ña	?va	?ya
mi	ni	ño	vi	yo
jmi	jni	jño	jvi	jyo
?mi	?ni	?ño	?vi	?yo

ni ³ ño ³	estrella	me ³ -le ⁴	quiere
na ³ jño ³	tela	jme ¹ -ni ³	¿Qué cosa?
ni ⁴ ño ⁴	sus dientes	me ⁴ -le ⁴	su pecho
yo ³ me ²	abejorro	xo ¹ na ²	yerba santa
na ⁴ jme ¹	maíz	xon ⁴ -na ⁴	mi papel
tso ³ jmi ²	una cosa	na ³ jna ¹	olotes
tso ³ mi ¹	arena	ma ³ yo ²	topil
na ⁴ mi ³	cura, sacerdote	ma ³ yo ²	se puede beber
na ³ ni ¹	mala mujer	nto ⁴ ya ¹	cárcel
na ³ jni ¹	violín	na ³ ya ¹	espina
i ³ jna ³	helecho	tso ² ya ³	explica
ca ³ ne ²	cae encima	no ³ ya ²	oimos
yo ⁴ ma ⁴	pobre	si ¹ yao ³	afila
na ⁴ jma ¹	frijol	si ¹ ya ⁴	hace cuerda
xo ¹ ma ¹	jarro de barro	si ¹ jyo ³	se calma
cjo ³ mi ³	lo alza	tso ² va ³	anda
cho ⁴ ño ¹	gusano del arroz	nta ¹ jva ³	agua clara
cho ⁴ ño ³	puerco espín	cho ⁴ va ⁴	grillo
tso ³ ña ¹	camarón	xo ⁴ vi ⁴	cuna
ni ³ jña ³	petate	xo ⁴ vi ¹	silbato
jña ¹ -ni ³	¿adonde?	yo ³ jvi ³	nube
ña ¹ -vi ⁴	nosotros		



Xa¹va³sen³ ca²ma³nquin¹⁴-jin⁴. Qui⁴ti⁴ma² cao⁴
 qui⁴cha⁴nto³ ca²ma³chjen¹-na³jin⁴. Ca²va³cjain¹-jin⁴
 na³nqui³. Ca²vi³no²son²-ni³jin⁴ qui⁴cha⁴nto³.
 Ca²ma³nta³chon³ ntia⁴²-ve⁴. Nta³ vi³ma³² nca³ nta³ chon³
 ntia⁴².

Fuimos a la faena. Usamos azadones y machetes. Emparejamos la tierra. Cortamos con el machete. El camino quedó bueno. Viajamos bien cuando el camino está bueno.



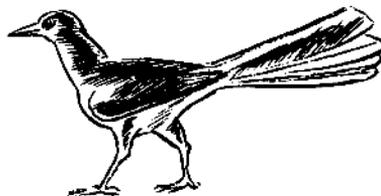
chʔa¹
carga



chʔao¹
falda



tsʔe¹
faisán



nti³tsʔin³
cola

ta	ca	tša	ča
tja	cja	tsja	chja
tʔa	cʔa	tsʔa	chʔa
ti	qui	tsi	chi
tji	cji	tsji	chji
tʔi	cʔi	tsʔi	chʔi

nti ³ tsin ³	afuera	ma ³ ch [?] i ⁴	se emborracha
nti ³ ts [?] in ³	cola	ma ³ chji ¹	se vende
chao ³	polvo	ma ³ chi ³ ne ³	es comestible
ch [?] ao ¹	falda	ja ⁴ t [?] ain ³	arriba
chjao ⁴²	huevo	tjain ³	hongo
cha ³ -le ⁴	le falta	ti ³	muchacho
ch [?] a ¹ -le ⁴	su carga	tji ³	redondo
chja ⁴ -le ⁴	su cuñado	tjin ¹	hay
tsen ⁴²	coyote	t [?] in ³	vete
ts [?] en ⁴	malo	tsan ⁴²	nuestro
tsjen ³	cuelga	ts [?] an ⁴	mío
ts [?] o ¹	huipil	qui ³ chai ²³	bailaste
tsjo ¹	sepulcro	qui ³ ch [?] ai ²³	llevaste
tso ²	dice	xi ¹ cja ¹	zorrillo
tsi ⁴	tuyo, suyo	xi ³ c [?] a ³	los otros
ts [?] i ⁴	náusea	ya ¹ sin ³	su pescuezo
nca ³ ts [?] i ³	todos	ya ¹ ts [?] in ³	su espalda
cjen ²	come	qui ³ tsao ³	cayeron
c [?] en ³	está muerto	qui ³ ts [?] ao ³	molió
cjin ³	lejos	tse ³	grande
c [?] in ³	fuiste	ts [?] e ⁴	suyo
tje ¹ -le ⁴	su nido	tsje ³	limpio
t [?] e ² -lai ⁴	pégale	si ¹ tse ³	lo llena
cho ⁴ -le ⁴	su animal	si ¹ tsje ³	lo limpia
ch [?] o ⁴ -le ⁴	capullo de una flor		

Nca³ fi³cho²ca³ las ocho, tsa³nquin²-ni⁴jin⁴ i⁴-vi⁴.
Tsa³nqui²⁴-jin⁴ cao⁴ ti²chja³ cao⁴ tsi³ni³-na⁴. Cjai¹ cjin³
nqui³chao³-ve⁴. Cjai¹ to⁴ʔaon³ya³-na³jin⁴. Xi³
je³ca²ni²cja¹yai³⁴-jin⁴, ja²ʔai⁴-nca¹ni³jin⁴. Na⁴cho⁴ tsa³cʔa³
an³-vi⁴. Na⁴jma¹ tsa³cʔa³ xi³cʔa³. Cjai¹nca³ ai¹ xi³
qui³chʔai²⁴-jin⁴.

Xi³ je³ja²ʔai⁴-jin⁴, --A³ nta³ chon³ ntia⁴²,
qui³tsi²na³nqui³ na⁴-na⁴.

--Ma³jain², qui³xin²-le⁴, nca³ la⁴jao⁴ chon³, nta¹si³
chon³.

Salimos de aquí a las ocho. Fuimos mi hermana,
mi tío, y yo. El rancho está muy lejos de aquí. Nos
cansamos mucho. Después de descansar, volvimos a casa.
Traje calabazas. Los otros trajeron frijoles. Lo que
trajimos pesaba mucho.

Cuando regresamos, preguntó mi mamá, --¿Estaba
bueno el camino?

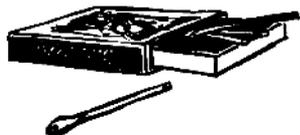
--No, le dije, porque estaba muy pedregoso, y muy
lodoso.



nʔo¹jtin¹
mecapal



njian⁴
chile



ya¹tjo³lʔi¹
cerillo



ti¹vʔao³
está moliendo

va	li	me	ña	mai
vʔa	lʔi	mʔe	ñʔa	mʔai
ya	xi	mje	se	mjai
yʔa	xʔi	ne	sʔe	ni
sa	vi	nʔe	ve	nʔi
sʔa	vʔi	nje	vʔe	nji

ti ¹ ve ³	sabe	s ² e ³ sen ¹	amanece
ti ² ʔve ³	sé	se ¹ nto ³	está parado
ti ¹ v ² e ¹ -le ⁴	le pega	lo ² xa ⁴	naranja
ya ⁴ -ve ⁴	allí	ti ⁴ x ² a ⁴	abierto
ʔya ⁴ -ve ⁴	aquel arco iris	y ² ai ³	grande
y ² a ³	lleva, llevo	ʔyai ³	sabes
t ³ a ³ c ² ʔa ³ sje ³	sacó	qui ³ se ³	cantó
t ³ a ³ c ² e ¹ se ³	chifló	qui ³ s ² e ³	había
nai ³	patrón, jefe	ca ² xa ⁴	caja
n ² ai ³	padre de familia	co ³ x ² a ⁴	lo abre
n ² in ³	señor, hombre	v ² e ¹ xco ¹	recoge
njin ¹	sangre	ve ³ xcon ¹	respeto
cho ⁴ -li ⁴	tu animal	va ³ ca ¹	lo quema
cho ⁴ l ² i ¹	luciérnaga	v ² a ³ cja ¹	se viste
va ³ ne ³	lavo	qui ³ xi ²	seco
v ² a ³ mi ³	lleva en la espalda	qui ³ x ² i ³	pulverizado
nia ¹ x ² in ⁴	perro macho	me ³ -le ⁴	quiere
nia ¹ xin ⁴	perro cazador	ʔme ⁴ -le ⁴	su pecho
ti ¹ va ¹ -le ⁴	le está pegando	m ² en ³	muerto
ti ¹ v ² ʔa ³ -le ⁴	le está llevando	no ¹	año
si ¹ c ² en ³	lo mata	n ² o ¹	mecate
si ¹ cjen ²	le da de comer	ñ ² ain ³	difícil

Jo³ tsjoa³-le⁴ ti³-ve⁴ nca³ coan³chji¹ lo²xa⁴-ve⁴.
Jaon³ taon⁴ coan³ taon⁴-le⁴.

Yao³ja¹ tsa³ca³tse³ xi³ ño³ taon⁴ chji¹-le⁴. Xi³ nqui³
jao² taon⁴ to⁴t³ca³ʔa³.

Cʔia⁴ ja³ʔa³to³ ni³ʔya³-le⁴ Cha¹vi²no⁴. Jan² ma³ nia¹
tjio¹-ve⁴. Coi³²-la⁴ nca³ tsa³cʔa³ yao³ja¹,
tsa³ca³tjen⁴nqui³-le⁴ nia¹. Ya⁴ qui³tsao³ taon⁴-le⁴. Ya⁴
qui³tsʔo¹jin³ chao³. Li²coi³ ti⁴coan³sjai³-ni³le⁴. Ya⁴
qui³sca³ yao³ja¹. Je² nia¹ qui³squi³ne³.

Cʔia⁴nca³ ji³cho² ni³ʔya³-le⁴, --Tʔai²-nai¹³ taon⁴-li⁴,
qui³tso² na⁴-le⁴.

--Yao³ja¹ tsa³ca³tse³ xi³ ño³ taon⁴ chji¹-le⁴. Xi³
nqui³ jao² taon⁴ tsa³cʔa³. Cʔia⁴nca³ ja²ʔa⁴toa³ ni³ʔya³-le⁴
Cha¹vi²no⁴, nia¹-le⁴ tsa³ca³tjen⁴nqui³-na³. Qui³sca³ yao³.
Qui³sca³ xi³ nqui³ jao² taon⁴.

--Ja⁴, qui³tso² na⁴-le⁴. A³ to⁴sa³sa³ qui³ni²chai³
taon⁴-li⁴.

Qué contento estaba el muchacho porque había vendido sus naranjas. Tenía setenta y cinco centavos.

Compró carne cocida que le costó cincuenta centavos. Llevó consigo los otros veinticinco centavos.

Entonces pasó por la casa de Albino. Allí había tres perros. Probablemente porque tenía carne, los perros lo correataron. Allí se le cayó su dinero. Se enterró en el polvo. No lo volvió a encontrar. Su carne se le cayó. Los perros la cogieron.

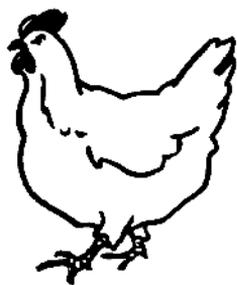
Cuando llegó a su casa, --Dáme tu dinero, le dijo su mamá.

--Compré carne cocida que me costó cincuenta centavos. Los otros veinticinco centavos los llevaba. Cuando pasé por la casa de Albino, sus perros me persiguieron. La carne se me cayó. Y los veinticinco centavos se me cayeron.

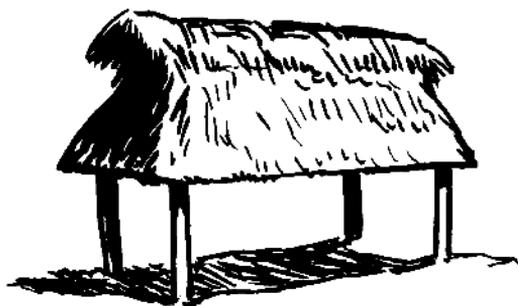
--Vaya, dijo su mamá. ¿Perdiste tu dinero tan pronto?



to³ntsjo²-le⁴
cebolla



xa⁴?nta⁴
gallina



xco¹jnta²
albergue



nts?an⁴
asa de traste

nta	nca	tse	ncho	xca
jnta	jncá	ts?e	?ncho	xc?a
?nta	?nca	nts?e	jncho	sco
tja	cja	tsje	ch?i	sc?o
ntja	ncja	ntsje	nch?i	c?en
nt?a	nc?a	ntsja	nchji	xc?en

ncha ¹	atole	nto ³	largo
nchja ⁴	habla	ʔnto ³	podrido
nchʔan ¹	frio	na ³ nqui ³	terreno
ni ³ nta ³	hueso	va ³ jnqui ³	lo busca
ni ³ jnta ³	cicatriz	ti ¹ ʔnqui ³	está escarbando
cho ⁴ ʔnta ³	mozo	jnti ¹	sucio
co ³ jnta ¹	desata	ʔnti ¹	chico
co ³ ʔnta ³	cuida	nti ⁴ ton ⁴	inmediatamente
co ⁴ nto ⁴	calabazo	ntsa ⁴	mi mano
tse ³	grande	ntsja ⁴	pelo
tsje ³	limpio	ntsja ³	su mano
ntsje ⁴	guajes	ntsʔan ⁴	asa de traste
ntsjen ¹	dulce	ja ⁴ ntai ³	alrededor
ntsʔe ⁴	su hermano	ntʔai ⁴	fiebre, calentura
tsʔe ⁴	suyo	ti ⁴ jntai ¹³	cántalo
jtse ³	guayaba	ti ⁴ ntai ¹³	cómpralo
te ³	diez	na ⁴ co ⁴ ntsjen ¹	piña
tje ³	comezón	Na ⁴ xi ⁴ ntsje ⁴	Oaxaca
ntje ⁴	siembra	cho ⁴ jnca ⁴	hígado
ntʔe ¹	diligente	ni ³ ncʔa ³	coscomate
ʔnte ³	tierra	ncjan ³	mi cara
cji ³	parece	xi ³ jnco ³	otro
cjin ³	lejos	Na ⁴ jnca ³	San Andrés Hidalgo
ncjin ²	muchos,		

ti ⁴ nchao ³	llénalo
ti ⁴ jnchi ¹³	búscaló
to ³ ntsjo ² -le ⁴	su cebolla
ntso ¹ -le ⁴	su hermano menor
xa ⁴ ?nta ⁴	gallina
xco ¹ jnta ²	albergue
xi ⁴ ?nte ⁴	adobe
ya ¹ nchjin ¹	mujeres
ya ¹ nts?in ³	tu espalda
nca ³ qui ³ jnta ²	cualquier lugar
nca ³ ntsjai ²	para siempre
ni ⁴ ?nti ⁴	humo
nta ¹ ntsjin ¹	caldo de frijoles
ntjao ⁴	viento
?nchi ⁴	mojado
Jnchi ⁴	Teotitlán del Camino



cha'jno²
ardilla

Nca³ fi³cho¹ xi³ vi³xan³ ya⁴ ni³?ya³-le⁴ xi³jcha¹-le⁴
xi³ x?in⁴, ya⁴ sa³sen¹jna³ jnco³ ya¹na³xo¹tsi³tin³. Vi³tjo³
n?ai³-le⁴ cao⁴ na⁴-le⁴ xi³ x?in⁴. Si¹xa³t?a³ xi¹ncjin¹.

Ti¹tjon² cjo³ve¹ya³ xti³-le⁴. Fi²s?en³cao⁴ ya³
ni³?ya³.

Nqui²jnco³c?a² vi³tjo³-nca¹ni³ ni³?ya³-le⁴ xi³ t?a³ts?e⁴
je² xi³ n?ai³-le⁴, xi³ na⁴-le⁴ chjon⁴². Si¹xa³t?a³ xi¹ncjin¹.
C?ia⁴ fi²s?en³cao⁴ xi¹ncjin¹.

Nca³ je³fi³cho¹s?en³ ni³?ya³ nca³ts?i³, ni²cjen² xi³
n?ai³chi³con³va³sen²jton³ cao⁴ nca³ts?i³ mi²yo⁴-le⁴. Nca³
je³cjen² n?ai³chi³con³, ni²cjen² xi³ cha¹³cao⁴ ma³ cao⁴
nca³ts?i³ mi²yo⁴-le⁴.

Nca³ je³cjen² nca³ts?i³ chjo⁴ta⁴, ni²te² nca³ts?i³ xi³
xi¹ncjin¹ xi³ chjon⁴². C?oa⁴-ti⁴ te² mi²yo⁴-le⁴ xi³ x?in⁴.

Nca³ je³te² nca³ts?i³ chjo⁴ta⁴, si¹cje³t?a³-ni³ nca³
si¹te² xi³ tjio¹vi³xan³, c?oa⁴ te²cao⁴ xi¹ncjin¹ n?ai³-le⁴
na⁴-le⁴ xi³ chjon⁴² cao⁴ xi³ ts?e⁴ x?in⁴. C?oa⁴-sin²
si¹cje³t?a³-ni³ s?oi¹ xi³ s?e³jna³-le⁴, c?ia⁴nca³ jnco³
cjoa⁴vi³xan³ s?e³-le⁴ xti³-le⁴.

Cuando el novio y la novia llegan a la casa de los padres del novio, allí hay un arco con flores. Salen el padre y la madre del hombre. Se saludan.

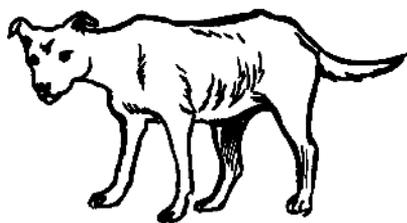
Primero reciben a sus hijos. Los pasan adentro de la casa.

Otra vez salen de la casa a recibir al padre y a la madre de la novia. Se saludan. Entonces los pasan adentro.

Cuando todos están dentro de la casa, se les dan de comer al padrino de casamiento y a todos sus amigos. Cuando acaba de comer el padrino, entonces se les dan de comer a los padres de la novia y a todos sus amigos.

Cuando acaba de comer toda la gente, bailan todos los parientes de la novia. También bailan los amigos del novio.

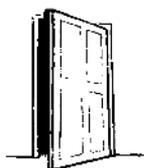
Cuando acaba de bailar toda la gente, se termina con el baile del novio y la novia. También bailan los padres de la novia y los del novio. Así termina la fiesta que celebran cuando se casan sus hijos.



nia¹
perro



xcoa¹
caracol



xo⁴ntjoa⁴
puerta



nt[?]ia³
casa

sai	sia	soa	siai	soai
sao	sio	soi	siao	soao
sain	sian	soe	siain	soia
saon	sion	soan	siaon	soian

tsa ³ ca ³ ca ¹	lo quemó
tsa ³ ca ³ cai ³	lo quemaste
tsa ³ ca ³ cao ³	Uds. lo quemaron
ti ¹ co ³ ya ³	está esperando
ti ³ cho ³ yai ²³	estás esperando
ti ³ cho ³ yao ²³	Uds. están esperando
tsa ³ ca ³ co ¹	lo mostró
tsa ³ ca ³ coa ³	lo mostré
tsa ³ ca ³ coi ²³	lo mostraste
si ¹ xqui ³	da medicina
si ³ xquia ³	doy medicina
ni ² xquio ³	Uds. dan medicina
ya ¹ nts [?] in ³	tu espalda
ya ¹ nts [?] ian ³	mi espalda
ya ¹ nts [?] ion ³	sus espaldas
v [?] e ¹ chjoa ²	lo cierra
v [?] e ² chjoai ²³	lo cierras
v [?] e ² chjoao ²³	Uds. lo cierran
si ¹ ca ³ tio ²	lo abandona
si ³ ca ³ tioa ²³	lo abandono
ni ² ca ³ tioi ²³	Uds. lo abandonan



ntso ⁴ co ⁴	su pie	v [?] e ¹ xquia ⁴	lee
ntso ⁴ coa ³	mi pie	v [?] e ² xquiai ⁴	lees
ntso ⁴ coi ³	tu pie	v [?] e ² xquiao ⁴³	Uds. leen
mi ² xcoe ⁴	miércoles	si ¹ toan ²	pelea
nti ⁴ tjon ⁴	su nariz	ni ² toain ²³	peleas
nti ³ tjoan ³	mi nariz	ni ² toaon ²³	Uds. pelean
nti ³ tjoin ³	tu nariz	v [?] e ¹ n [?] ion ¹	amarra
xcoen ¹	verde, crudo	v [?] e ³ n [?] ioan ¹³	amarro
ti ¹ fi ²	se va	v [?] e ² n [?] ioin ¹³	amarras
ti ² fia ³	me voy	ti ⁴ ntoai ⁴	agárralo
ntia ⁴²	camino	ti ⁴ ntoao ⁴³	agárrenlo
nt [?] ia ³	casa	ya ⁴ ncoa ³	aquí cerca
ya ¹ sin ³	su pescuezo	ti ⁴ nchao ³	llénalo
ya ¹ sian ³	mi pescuezo	qui ³ tsoa ³	tomó
ya ¹ sion ³	sus pescuezos	qui ³ tsao ³	se cayó

Tjin¹-no³ cjoa⁴je³ta³con² chjo⁴ta⁴na⁴xi⁴na³nta¹ jo³ tjin¹
ma³-nio³. Tjin¹-na³ cjoa⁴ xi³ me³-na³ nca³ jon² jchao⁴³
xi³ chjo⁴ta⁴na⁴xi⁴na³nta¹ ?mi²-no³.

Ma³chjen¹ nca³ je² ?nti¹x³ti³-no³ ca²ta³fi² escuela,
jme¹-ni³ nca³ coan⁴ c?oe⁴²xquia⁴-si¹ni³, c?oa⁴
coan⁴cho⁴ya³-si¹ni³-le⁴ jme³ cjoa⁴ xi³ chon³ i⁴
son³?nte³-vi⁴. Ca²ta³ncjin²con³ ?nti¹chjo⁴ta⁴-na¹.

Tjin¹-sa³na³ cjoa⁴ xi³ c?oa⁴xin¹-no³, nca³ c?oa⁴-s?in²
coa³nquion¹³ xa¹va³sen³ nca³ lunes nchaon³-li⁴.
C?oa⁴-s?in² tjin¹ne²-no³ nca³ si⁴tjo³son²-lao⁴³
chjo⁴ta⁴xa¹-no³, jme¹-ni³ nca³ nta³ coi⁴yo³-si¹nia³², nca³
tsi² tsa² xan¹ s?io⁴³, jme¹-ni³ nca³ tsi² tsa²
coi⁴xcan¹-si¹nio³, nca³ tsi² tsa² si⁴qui³?aon³-si¹nio³
xi²nquio⁴³, nca³ c?oa⁴-s?in² to⁴nta³ ti³yoa³² chjo⁴ta⁴ xi³
na⁴xi⁴na³nta¹ ?mi²-na¹.

To⁴c?oa⁴ tjin¹ en¹ xi³ fa³cao⁴-no³.

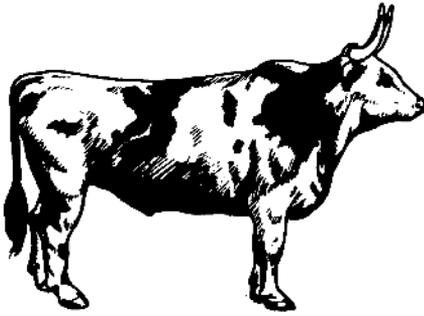
Perdónenme, ciudadanos. Hay algo que quiero que
ustedes sepan, ciudadanos.

Es necesario que sus hijos vayan a la escuela
para que aprendan a leer, y para que puedan entender
todas las cosas del mundo. Nuestra gente debe aprender.

Hay algo más que quiero decirles. Mañana lunes
deben de ir a la faena. Deben obedecer a las autoridades
del pueblo para que todo vaya bien. No tomen licor para
que no peleen y se lastimen unos a otros. De esta manera
todo nos saldrá bien, ciudadanos.

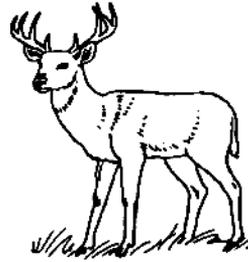
Es todo lo que tengo que decirles.

qui ³	se fue
quia ³	me fui
cjia ³	escribo
cʔia ⁴	entonces
cʔoa ⁴	va a llevar
cjoa ⁴	una cosa
coai ⁴	se va a ir
cjoia ¹³	me voy a ir
cjoian ¹	nos vamos a ir
coan ⁴	se puede
cʔoa ⁴ -sʔin ²	así
cʔoa ⁴ tso ²	así dice
coi ⁴ tso ⁴	va a decir
coa ⁴ te ³	va a cortar
cʔoa ⁴ cja ¹	se va a vestir
cʔoe ⁴² xa ¹	va a trabajar
cʔoa ⁴ jen ⁴	lo va a bajar
coan ³ na ³	se juntaron
cjoa ⁴ soa ³	vergüenza
cjoa ⁴ tjao ²	regalo
cjoa ⁴ tsjoa ³	gozo
cʔoa ⁴ ʔmi ²	así se llama
cʔia ⁴ qui ³	entonces se fue
cʔia ¹ -ni ³	¿cuándo?
cjai ¹ nta ³	muy bueno
cʔoe ⁴² xquia ⁴	va a leer
cʔoa ⁴ jtsi ¹	va a llover
coan ³ nca ³ -le ⁴	se halló
coa ³ tse ³	voy a comprar
coi ⁴ tjo ³	va a salir



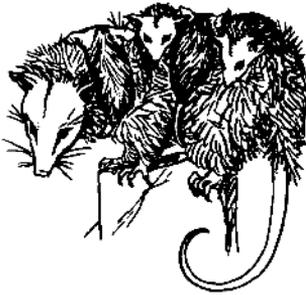
nčha⁴ja⁴

toro



na⁴xin¹čhoa⁴

venado



nčha⁴jvi³

tlacuache

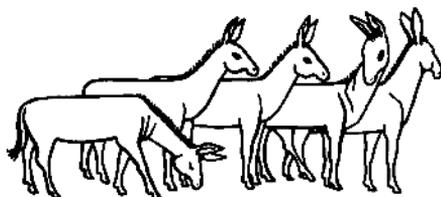


chji³?nčho³

zarzamora

cha	čha	ncha	nčha
chja	čhja	nchja	nčhja
ch?a	čh?a	nch?a	nčh?a
jcha	jčha	?ncha	?nčha

choa ³	un poco	ti ³ chji ³	estás escribiendo
čhoa ³	blanco	ti ¹ čhji ³	inflamado
čhoa ⁴	plato		
choa ⁴	marca	chja ⁴ -le ⁴	su cuñado
		čhja ³ -le ⁴	su brazo
čh [?] oa ¹	pedazos		
ch [?] oa ¹	loro	si ¹ čhja ³ ?ai ³	lo plancha
čhjoa ⁴	piel	ti ² chjai ³	tu hermana
ti ¹ chjoa ²	cerrado		
		xjao ¹	un pantle de panela
chjoe ²	agarramos	chjao ⁴²	huevo
čhjoe ³	delgado	čhjao ¹	hoja de maíz
v [?] e ¹ cha ³	barre	xian ³	digo
v [?] e ¹ čha ¹	escupe	čian ³	cerca
ti ⁴ x [?] a ⁴	abierto	na ⁴ jcha ¹	abuela
Ja ⁴ č [?] a ¹	Tenango	na ⁴ jnčha ⁴	centro del pueblo
ch [?] a ¹	cargo	va ¹ jčho ³	lo tapa
		coi ⁴ jncha ¹	lo vamos a buscar
ncha ¹	atole	cji ³ nčha ¹	escasez de maíz
nčha ⁴²	cuervo	jnčo ¹	lago
nčhoa ¹	viene	jnčha ³	salado
		na ⁴ xin ¹ čhoa ⁴	venado
ya ¹ nčhji ⁴	gancho	nčha ⁴ ja ⁴	toro, ganado
ya ¹ nchjin ¹	mujeres	chji ³ ?nčho ³	zarzamora
ni ⁴ čhjin ³	día		



--Jo¹ tjin¹ chji¹-le⁴ burro-ve⁴.

C²ia⁴ nchja⁴ xi³jnc³. --Aon² ciento c²oa³-ni³le²³.

Je² xi³ me³-le⁴ coa⁴tse³ nchja⁴. --A³ cai³-li² ño³ ciento tsjoa³-le²³.

--Ma³jain². Jo¹ tjin¹ c²oai⁴-nai¹³ xi³ cjoa⁴qui²xi³, nca³ je² burro-na⁴ cjai¹nca³ nta³ fi², c²oa⁴ cjai¹ nca³ nta³ ca³-le⁴ ch²a¹. To⁴nca³ tsa² cjoa⁴qui²xi⁴ xi³ si³, nca³ me³-li² coi⁴ntai¹³, coan⁴ si³c²a³jen³ ña³cha²te³ vi²xo⁴-le²³.

C²ia⁴ tso²-nca¹ni³ xi³ me³-le⁴ coa⁴tse³. --Coan⁴ tsjoa³-le²³ ño³ ciento va³sen³, to⁴nca³ c²oe¹nta³-nai¹³ xon⁴-le⁴. C²oa⁴ tjian¹ ts²e⁴ xca²le⁴, ca²ta³sen¹-le⁴ sello je² xon⁴-le⁴ burro-ve⁴ jme¹-ni³ nca³ tsi² tsa² ²ya³ xi³ jo³ coi⁴tso⁴-na³.

C²ia⁴ nchja⁴ je² xi³ nai³-le⁴ burro. --T²e²xqui⁴-nai¹³ taon⁴. C²oe³nta³-le²³ xon⁴-le⁴.

Je³tjin¹jnc³con³ xi³jnc³ nca³ ca²ma³ts²e⁴ burro.

--¿Cuánto vale ese burro?

Responde el otro. --Te le voy a dejar en quinientos pesos.

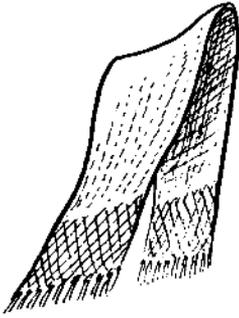
El que quiere comprar habla. --¿No quieres que te de cuatrocientos pesos?

--No. ¿Cuánto me das en verdad? Porque mi burro camina muy bien, y aguanta muy bien la carga. Pero si es cierto lo que dices que quieres comprarlo, te puedo rebajar cincuenta pesos.

Entonces vuelve a hablar el comprador. --Te puedo dar cuatrocientos cincuenta pesos, pero me extiendes la factura. Y vamos a ver al alcalde, que nos selle la factura para que nadie me diga nada.

Entonces habla el dueño del burro. --Cuéntame el dinero. Te extenderé la factura.

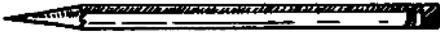
El otro queda conforme porque el burro ya es suyo.



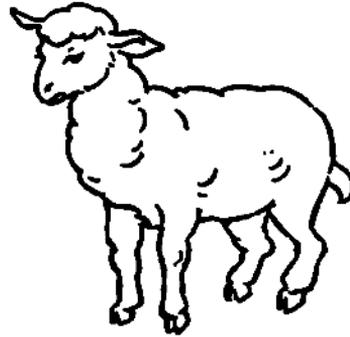
pa²ño⁴
rebozo



to¹ro¹jcho¹
lagartijo



ya¹lo²pi⁴
lápiz



va³rre²
borrego

pa ³ ne ² to ⁴	pañuelo	a ³ rron ²	arroz
pre ² so ⁴	prisionero	so ³ nta ² do ⁴	soldado
xi ² pe ⁴	jueves	ya ¹ lo ² pi ⁴	lápiz
co ² rre ⁴	comadre	va ³ rre ²	borrego
to ¹ ro ¹ jcho ¹	lagarto	pa ² ño ⁴	rebozo

boca	tsʔoa ³
barba	nqui ³ ʔva ³
bestia	cho ⁴
blanco	čhoa ³
bolsa	xi ³ jtsa ³
botella	lo ³ mi ² ta ⁴
día	ni ⁴ čhjin ³
dice	tso ²
dedo	na ⁴ jma ¹ ntsja ³
dientes	ni ⁴ ʔño ⁴
dinero	taon ⁴
gato	chi ² to ³
gallina	xa ⁴ ʔnta ⁴
gente	chjo ⁴ ta ⁴
gozo	cjoa ⁴ tsjoa ³
grasa	xi ¹ ne ¹
país	ʔnte ³
pájaro	ni ⁴ se ³
papel	xon ⁴
piedra	la ⁴ jao ⁴
piña	na ⁴ co ⁴ ntsjen ¹
pescado	jti ⁴
miércoles	mi ² xcoe ⁴
frijol	na ⁴ jma ¹
carpintero	chji ⁴ ne ⁴ ya ¹
perro	nia ¹
zapote negro	chji ³ nte ¹
zorro	ni ⁴ nta ⁴
cabeza	jco ⁴
pescuezo	ya ¹ sin ³

**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de junio de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

ISBN 968-31-0061-9

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores